

༄༅། དབལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྟོན་པ།

TÁN DƯƠNG ĐỨC VĂN THÙ

MANJUSHRI'S PRAYER



TIBETAN – PHONETICS – ENGLISH – VIETNAMESE

TẶNG VĂN – TẶNG ÂM – ANH – VIỆT

Điều kiện hành trì: Mọi người đều có thể đọc và hành trì.

༄༅ དཔལ་ཡེ་ཤེས་ཡོན་དན་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་བསྐྱོད་པ།
Praises for the Glorious Wisdom Qualities of the Excellent One
Tán Dương Cát Tường Trí Công Đức Hiền



ལྷ་མ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་མགོན་པོ་རྗེ་བརྩུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
LA MA DANG NYI SU ME PAI GON PO JE TSUN JAM PAI YANG LA CHAG TSAL LO
I pay homage to the Bhagavan Lord Manjushri, who is inseparable from the Lama.
Đảnh lễ đức Thế Tôn Văn Thù Sư Lợi, bất nhị với đấng đạo sư

གང་གི་སྒོ་གོས་སྐྱེ་བ་གཉིས་སྐྱེན་སྤལ་ཉི་ལྷར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།།
GANG GI LO DRO DRIP NYI TRIN DRAL NYI TAR NAM DAG RAB SEL WE
His wisdom, like the sun is pure and clear, free from the cloud of the two
obscurations.
Trí tuệ của ngài / sáng như vàng dương / thoát mọi bóng mây / vô minh,
phiền não.

རི་སྐྱོད་དོན་ཀུན་རི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕྱགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན་།།
JI NYE DON KUN JI ZHIN ZIG CHIR NYI KYI THUG KAR LEG WAM DZIN
He holds the text at his heart, having realised everything as it is; the meaning of all
things without exception.
Gìn giữ nơi tim / kính điển nhiệm màu / biểu hiện thành tựu / như thật tri
kiến / thấy rõ vạn pháp / đúng như sự thật.

གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སུན་འབྱུངས་སྤྱག་བསྐྱལ་གྱིས་གཟེར་བའི།།
GANG DAG SI PAI TSON RAR MA RIG MUN THUM DUG NGEL GYI ZIR WAI
Whatever beings are tormented, suffering from the darkness of ignorance in the
prison of Samsara
Đối với chúng sinh / vướng ngục luân hồi / triền miên bóng tối / mê muội
vô minh / khổ đau bức bách, /

འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བཅེ་ཡན་ལག་བྱུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྗན་གསུང་།།

DRO TSOG KUN LA BU CHIG TAR TSE YEN LAG DRUG CHUI YANG DEN SUNG
Is filled with compassion for all beings like his only child, his speech with sixty melodies.

*Khẩu ngài chan chứa / tình thương dành cho / khắp cả chúng sinh / như
bậc từ phụ / dành cho con một,*

འབྲུག་ལྟར་ཆེར་རྫོགས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྤོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་རྫོགས་འགྲོལ་མཛད་ཅིང་།།

DRUG TAR CHER DROG NYON MONG NYI LONG LE KYI CHAK DROG DROL ZE CHING.

His voice, like roaring thunder, awakens from the sleep of ignorance and liberates from the iron chain of karma.

*sáu mươi điệu âm / là tiếng rống gầm / tuyên thuyết chánh pháp / rền
vang sấm nổ; / thức tỉnh con ra / khỏi cơn thác loạn, / chặt đứt xích sắt /
ác nghiệp buộc ràng;*

མ་རིག་མུན་སེལ་སྤུག་བསྐྱེད་སྤུ་གུ་རི་སྟེང་གཅོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱེམས།།

MA RIG MUN SEL DUG NGEL NYU GU JI NYE CHO DZE RAL DRI NAM.

He illuminates the darkness of ignorance, holding the sword for cutting all shoots of suffering.

*Xua tan bóng tối / vô minh mê muội, / vung gươm trí tuệ / chém lia hết
thảy / mầm mống khổ não / vừa mới chớm lên;*

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བརྩའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལྷུན་རྫོགས་རྒྱལ་སྐུ་ལྷོ་བོའི་སྐྱུ།།

DO NE DAG CHING SA CHUI THAR SON YON TEN LHUN DZOG GYAL SE THU WOE KU.

You, the heart disciple of the Victorious One, with complete attainment of the tenth bhumi, with knowledge and primordially pure body

*Là bậc trưởng tử / của Phật Thế Tôn / viên thành thập địa, / với thân
thanh tịnh / ngay từ ban đầu. /*

བརྩ་ཕྱག་བརྩ་དང་བརྩ་གཉིས་རྒྱན་སྐྱེས་བདག་

CHU TRAG CHU DANG CHU NYI GYEN TRE DAG

I pay homage to Manjugosha, with all the 112 adornments,

*Xin dâng lễ ngài / Văn Thù Câu Xá, / thân đủ một trăm / mười hai tướng
hào / của đấng Phật đà, /*

4 ❁ Manjushri Praise

ལྷོའི་མུན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།།

LUI MUN SEL JAM PAI YANG LA DU.

who eliminates the darkness of ignorance from my mind.
là bậc xóa tan / tối ám tâm con.

ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཏྭེ།

OM AH RA PA TSA NA DHHI

བཅེ་ལྷན་ཁྱེད་གྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།།

TSE DEN CHE KYI CHEN RAB O ZER GYI

Through the radiant supreme omniscience of your loving kindness. Xin
ngài hầy mang / ánh sáng trí tuệ / của tâm từ bi

ཁང་གི་ལྷོའི་གཉི་མུག་མུན་པ་རབ་གསལ་ནས།།

DAG LOI TI MUG MUN PA RAB SEL NE

Completely clear the darkness of ignorance from my mind,
quét sạch bóng tối / mê muội trong con

བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།།

KA DANG TEN CHO ZHUNG LUG TOG PA YI

In order to realize the oral and written teachings and the teaching lineage,
Soi sáng cho con / thâm chứng hết thầy / kinh điển, truyền khẩu, / giáo
pháp truyền thừa.

ལྷོ་གྲོས་སློབས་པའི་སྣང་བ་སྣལ་དུ་གསོལ།།

LO DRO POB PAI NANG WA TSAL DU SOL

Please bestow on me the power of confident intelligence.
Ban nguồn năng lực / trí tuệ tự tín.

